

Десислава Ковилина

учитель русского языка как иностранного

СШЯО им. А. С. Пушкина,

Варна, Болгария

## ВОСПРИЯТИЕ РЕАЛИЙ В РОМАНЕ ПУШКИНА „КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА“ СТАРШЕКЛАСНИКАМИ БОЛГАРСКОЙ ШКОЛЫ

А. С. Пушкин известен не только своими стихотворениями, но и прозаическими произведениями. Одним из них является повесть „Капитанская дочка“, написанная на исторической основе.

Произведение А. С. Пушкина „Капитанская дочка“ можно в полной мере назвать историческим, потому что в нем четко и ясно переданы конкретные исторические факты, колорит эпохи, нравы и быт населявших Россию людей. Повесть рассказывает о конкретных исторических событиях 70-х годов 18 века, когда недовольство крестьян и жителей окраин России вылилось в войну под предводительством Емельяна Пугачева. „Капитанская дочка“ – это не только повествование о событиях русской истории, но и история взросления души, которая сохранила честь и достоинство в самых страшных обстоятельствах.

### Политематичность в „Капитанской дочке“

В „Капитанской дочке“ отражены все наиболее важные темы позднего периода творчества Пушкина:

- Место обычного человека в исторических событиях (Гринев, Маша)
- Нравственный выбор в сложных ситуациях /событиях (Иван Кузьмич, Швабрин, Гринев)
- Закон и милосердие (Пугачев и Гринев, императрица и Маша)
- Народ и власть
- Тема семейных отношений (Мироновы, Гриневы)

### В „Капитанской дочке“:

- **Принципы и приемы исторической стилизации** – в речи персонажей и в авторском контексте.
- **Исторические реалии** умело переплетены с художественным вымыслом.
- **Вымышленные герои** в контексте реальных событий и персонажей.

- „Дух языка“ эпохи Пушкин передает при помощи приемов употребления архаизирующих языковых средств.

### **Композиционные и жанровые особенности**

- „Капитанская дочка“ написана в форме мемуаров. Историческое повествование в жанре „семейной хроники“ в форме „семейственных записок“, ведется от лица дворянина-офицера Петра Гринева – человека чести и долга, верного своему слову, любимой женщине и родному Отечеству.
- **Главный герой** изображен на протяжении всей его жизни: детства, юности и старости. Вместе с героем мы пройдем путь испытаний, ошибок, побед, путем познания истины, постижения мудрости, любви и милосердия.

**Работа над повестью продвигалась с трудом.** В пушкинских черновиках сохранилось шесть различных планов повести. Менялся сюжет. Пушкин долго не мог определить, каков будет главный герой. Фамилия Гринев взята из архивных материалов. План произведения о дворянине-отщепенце, оказавшемся в лагере Пугачева, несколько раз менялся. Тема, к которой обращался автор, в идейно-политическом плане была острой и сложной. Пушкин не мог не думать о цензурных препятствиях.

**Язык – это средство.** Он описывает понятия, которые нас окружают. А что делать, если в одном языке есть это понятие, а в другом нет?

- Можно рассказать описательно
- Можно визуализировать
- Можно перевести

**Реалия факт** „непереводимого в переводе“, который нужно перевести, т.е. переложить, перевыразить, воспроизвести на языке обучаемого. **Термин реалия** получил распространение в лингвистике с начала 1950-х годов. Это слова, которые называют предметы и понятия быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т.е. лексические единицы, которые передают специфические особенности одного народа, отличающие его от других народов. К ним относятся блюда национальной кухни, вид народной одежды и обуви, народные танцы, устное народное творчество, а также слова и словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны политические учреждения и общественные явления, торговые и общественные заведения. **Реалия** как предмет обладает широким значением, так как является частью внеязыковой действительности. Тема языковых реалий становится неотъемлемой частью обучения.

- В повести „Капитанская дочка“ А.С. Пушкина исторические реалии умело переплетены с художественным вымыслом. Автор вводит вымышленных героев в контекст реальных событий и персонажей.
- Впервые в русском историческом романе применяется национально-исторический принцип речевой характеристики и языковой автохарактеристики персонажа в диахронической перспективе.
- Каждый из героев говорит своим особым языком, соответствующим уровню его культуры, общественному положению, особенностям его мышления. Впервые в русском историческом произведении применяется **национально-исторический принцип речевой характеристики** и языковой автохарактеристики персонажа в диахронической перспективе.

Фразеологизмы с архаическими значениями, устойчивые выражения, называющие уже не существующие реалии или вытесненные словами активного словарного фонда, устаревшие пословицы и поговорки - все они вместе представляют собой цельную словесно художественную систему данного произведения.

#### Визуальный подход

- **остричь в кружок** является „историческим неологизмом“ пугачевского времени. Так подстригались участники Пугачевского восстания. Фразеологизм **остричь в кружок** встречается в романе трижды и является „корабельным образом“, то есть одной из нескольких архаических доминант, несущих характерологическую функцию эпохи Пугачевского восстания в целом.
- **постоялый двор, приказная изба, честь и место, коллежский советник, благодетельный указ, ...**
- фонетический архаизм: **взять в полон** (в плен).
- **ходить на турку или на шведа**- воевать с турками или со шведами

#### Описательный подход:

- **кинуться в ноги** – признаться в чем-то плохом, что сделал
- **отдать на руки** – „отдать на воспитание“: „С пятилетнего возраста **отдан я был на руки** стремянному Савельичу, за трезвое поведение пожалованному мне в дядьки. “
- **бросить ружья** – значит „сдаться“.
- **стоять в ружье** – в значении „в полном вооружении“, в боевом строю.

- **нанимать в дядьки:** „И нужно было нанимать в дядьки бусурмана, как будто у барина не стало и своих людей!“

**Перевод:**

- „...Нет, пускай послужит он в армии, да потянет лямку, да понюхает пороху, да будет солдат, а не шаматон.“ - говорит отец главного героя-мемуариста Петра
  - **заложить лошадей** - „запрячь, впрячь лошадей в экипаж, в повозку
- Об Александре Сергеевиче Пушкине Н.В.Гоголь сказал: „Пушкин чрезвычайное и, может быть, единственное явление русского духа: это русский человек в его развитии, в каком он может быть, явится через двести лет ... В нем ... заключилось все богатство, сила и гибкость нашего языка ...“